

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

Adjective in Arabic, English and Persian Contrastive study

د. علي كريم ناشد*

تاريخ النشر: 2024/12/31	تاريخ القبول: 2024/12/12	تاريخ الإرسال: 2024/08/08
-------------------------	--------------------------	---------------------------

الملخص:

يتناول البحث الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية؛ لتبين ماهية الصفة وحدها، ومميزاتها التي يتميز بها عن بقية أقسام الكلام، وأقسامها وموقعها بالنسبة لموصوفها وتطابقها معه، وتقف على مواطن الشبه والاختلاف في الصفة بين اللغات الثلاث العالمية المختلفة أسرياً. وهذه المواطن-بدورها-تبرهن على وجود ترابط بين اللغات الإنسانية من جانب، ومن جانب آخر تبين أهمية الدراسات التقابلية للغات العالمية؛ فمواطن الشبه تثبت أن اللغة العربية ليست بدعا بين اللغات، ومواطن الاختلاف توضح دقة قواعد اللغة العربية في بيان الفكرة ووضوح المعنى، وعجز اللغتين الإنجليزية والفارسية وخرسهما أمام دقة اللغة العربية. أضف إلى ذلك أن هذه الدراسات تؤدي إلى تسهيل تعلم اللغات الأجنبية من خلال لغة الأم.

الكلمات المفتاحية: الصفة، اللغة العربية، اللغة الإنجليزية، اللغة الفارسية، المنهج التقابلي

د. علي كريم ناشد*

Abstract

The research deals with the adjective in Arabic, English and Persian; to show the nature of the adjective alone, and its features that distinguish it from the rest of the parts of speech, and its parts and its position in relation to its described and its conformity with it, and stands on the areas of similarity and difference in the adjective between the three different global languages in terms of family. These areas - in turn - prove the existence of a connection between human languages on the one hand, and on the other hand show the importance of comparative studies of global languages; the areas of similarity prove that the Arabic language is not an innovation among languages, and the areas of difference clarify the accuracy of the rules of the Arabic language in expressing the idea and clarity of meaning, and the inability of the English and Persian languages and their silence in front of the accuracy of the Arabic language. In addition, these studies facilitate learning foreign languages through the mother tongue.

Keywords: Adjective, Arabic-English-Persian, Contrastive Approach

*** **

المقدمة:

يندرج المنهج التقابلي تحت اللسانيات التقابلية الذي يقوم بالمقارنة بين نظامين لغويين من أسرتين مختلفتين لأجل الحصول على أوجه الشبه والاختلاف في المستويات اللغوية الأربعة (الصرفي، النحوي، الصوتي، الدلالي) لغرض تسهيل المشكلات العلمية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كما في تعليمها أو ترجمتها. لا شك أن دراسة اللغات العالمية لها قدر كبير من الأهمية؛ لذا اخترنا مقارنة اللغة العربية بالإنجليزية والفارسية؛ كون هذه اللغات الثلاث لغات عالمية كل منها له خلفية ثقافية مختلفة، تتوحد في خصائص وتختلف في خصائص أخرى؛ فالعربية من اللغات السامية، وكلتا اللغتين الإنجليزية والفارسية من اللغات الهندو أوروبية، وتتشابه كلتا اللغتين العربية والفارسية في أغلب حروفهما وبينهما تقارب جغرافي وتوافق ديني، وهما بهذا يختلفان عن الإنجليزية في الحروف الهجائية وفي القرب الجغرافي والتوافق الديني، وتتميز اللغة العربية عن كلتا اللغتين في كونها لغة معربة لا

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

مبنية كما هو الحال في اللغتين. واللغة العربيّة هي لغة القرآن الكريم والمسلمين، وتحدث بها بلدان كثيرة، وتحمل ثقافة أدبية مميزة، والأمر كذلك مع الإنجليزية من ناحية العالمية والثقافة الأدبية، كذلك الفارسية لما لها من تأثير وتأثير متبادل باللغة العربيّة، ولما تحمله من ثقافة مزيجية بين الإسلام وقيمته والثقافة الفارسية وتحضرها.

يسلط بحثنا الضوء على الصفة في اللغات الثلاث وفق المنهج التقابليمنطلقاً من أهمية الصفة في كل لغة وأهمية اللغات الثلاثطرحا التساؤلات الآتية: ما أوجه الشبه والاختلاف في الصفة في اللغة العربيّة والإنجليزية والفارسية؟ من خلال الصفة، أي لغةٍ من اللغات الثلاث تميزت عن نظيرتيها؟ أي اللغات الثلاث أدق؟ يسعى البحث إلى الكشف عن مواطن التشابه ومواطن الاختلاف بين هذه اللغات العالمية الثلاث التي تختلف في النظام اللغوي وفي الأسر المنتمية إليها وفي الخصائص والمميزات التي تتصف بها كل لغة لمحاولة تفسير بعض مشكلات تعلم اللغات الأخرى، واقتراح حلها وفق تطبيق علمي للغة، ومساعدة متعلم اللغة الأجنبية على التعلم من خلال لغته الأم، وإتقان ترجمة دقيقة، والوقوف على ما اتفقت عليه اللغات من ثوابت لغوية وقواعد أساسية، ومعرفة دقة كل لغة من اللغات المدروسة. ويفترض البحث أن مواطن الشبه بين اللغات أكثر من مواطن الاختلاف، وأن هناك أساسيات تتفق عليها اللغات، وهناك مواطن اختلاف بين اللغات، وأن مواطن التشابه تثبت أن العربيّة ليست لغة غريبة، ومواطن الاختلاف هي أدلة علمية تبرهن على قوة اللغة العربيّة ودقتها وعظمتها، وعجز كلتا اللغتين الإنجليزية والفارسية أمام بعض التراكيب والصيغ العربيّة.

2. تعريف الصفة في كل من اللغة العربيّة والإنجليزية والفارسية:

الصفة Adjective هي قسم من أقسام الكلام؛ يُؤتى بها لوصف شخص أو شيء، أو لوصف الجودة أو الحالة أو النشاط في الجملة، فهي تدل على موصوف بالحدث. وظيفة الصفة هي دلالتها على موصوف بالحدث والاتصاف به¹. فالصفة تصف الاسم النكرة الذي هو موصوفها لغرض تقريبه من المعرفة وتقليل تنكيره واشتراكه، فمثلاً لو قلنا: أَلْتَقَيْتُ برجل، فربل اسم نكرة غير معروف، أما إذا قلنا: أَلْتَقَيْتُ برجل عالمٍ، فإن الصفة

(عالم) لم تفد موصوفها تعريفاً ولا توضيحاً، وإنما خصصته بتقليل شيوعه في جنسه، وقللت من تنكيّره، وضيقت دائرة حصر الرجال، فلا يُقصد كل الرجال بل الرجال العلماء فقط². ويزداد هذا الاسم النكرة وضوحاً بزيادة الصفات كما: التقيتُ برجلٍ عالمٍ متواضعٍ مسلمٍ. فإننا نحصر دلالة الاسم النكرة الموصوف من خلال وصفه. أما وصف الاسم المعرفة (الموصوف) فهو لزيادة توضيح المعرفة بشكل دقيق، وتفسير نوع الموصوف كما في وصف الأسماء المهمة، إذ الغرض من وصفها تفسير نوع المشار إليه؛ لأنه إذا قلت: مررت بهذا، لم يجز لك أن تقف على هذا؛ لأنه اسم مهم، يصلح أن تشير به إلى كل ما بحضرتك، لذلك لا بد من تفسير له وتوضيح³. كذلك الصفة Adjective في الإنجليزية في قسم من أقسام الكلام؛ يُؤتى بها لوصف شخص أو شيء، أو لوصف الجودة أو الحالة أو النشاط أو النوعية أو الخصوصية في الجملة⁴، والصفة تعطينا معلومات إضافية عن الاسم وتخصصه وتجعله أكثر وضوحاً وأقل تنكيراً فمثلاً دلالة الاسم (a house) تنطبق على جميع البيوت، ولكننا لو وصفناه وقلنا: (a big house)، لأصبحت دلالة الاسم أكثر وضوحاً وأقل تنكيراً ولا تنطبق دلالاته على جميع البيوت بل على البيت الكبير دون الصغير، ولو وصفناه بصفة أخرى وقلنا: (a big new house)، لتحددت دلالة الاسم أكثر ولقل تنكيّره، وبذلك لا تنطبق دلالاته على جميع البيوت الكبيرة بل على الجديدة منها، ومثله لو قلنا: (big, new, white house). ومثلها الصفة في اللغة الفارسية⁵، لو قيل: من برادر خود را دوست دارم (أي: أنا أحب أخي)، ولكن إذا كان هناك أكثر من أخ-فلا يعرف السامع أي أخ؛ لذلك يجب الإتيان بصفة لتحديد الأخ، فيقال: من برادرِ بزرگ خود را دوست دارم (أي: أنا أحب أخي الأكبر)، وبذلك فالصفة أوضحت معنى الاسم وبين قصد المتكلم⁶.

3. تحديد الصفة في كل من اللغة العربية والإنجليزية والفارسية:

لتحديد نوع الصفة، من الباحثين من يصنف الصفة من خلال:

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

أ- التبعية، ففي العربية تتبع الصفة موصوفها في الإعراب والجنس والعدد والتعريف. أما في الإنجليزية فمن خلال الموقع، ومنها موقع الصفة قبل موصوفه (الاسم الجمع) ك (clever students)، وبعد المحدد الأولي وقبل الاسم المفرد ك (a clever girl , the clever girl)، وبعد الفعل المساعد أو الرابط ك (They are clever). أما في الفارسية، فتقع الصفة بعد موصوفها بينهما كسرة، مثل⁷: كَلِ سرخ، دخترِ زیبا، أو تلحق بالموصوف أو بصفته ياء، مثل: مردی بزرگ، مرد بزرگی. وجواز اتباع الصفة لموصوفها في العدد إذا كان موصوفها عاقلا، مثل⁸: مردان بزرگ: مردان بزرگان، أو إلحاق الضمير (م) بآخر الموصوف، مثل: مادرِ محترم.

ب- الوظيفة، وهي الوصف فإن أتت كلمة في موقع الصفة لوصف اسم فهي صفة، مثل⁹: جاء رجال أربعة. ورأيتُ رجلا عراقيا. كذلك في الإنجليزية، مثل¹⁰: boat people

كذلك في الفارسية، مثل¹¹: هوی گرم، ماهِ نهم، کلاسِ چهارم.

ج- الأوزان الخاصة للصفات كوزن صفة الفاعل والمفعول في العربية، أما في الإنجليزية فبعض الصفات تنتهي بمقاطع أو أحرف معينة كمقطع اسم الفاعل (ing) وصفة المفعول (ed)، أو ما يصرف الفعل لصفة المفعول، كذلك ما عُرف من مقاطع تدل على أن الكلمة صفة ومنها¹²: (able, ish, full, less, ous, y, ly, en, ive, al, ic, ary,), مثل¹³: desirable, childish, (some, ,ed, like, an, ian, ical, ar, ateent

كذلك في الفارسية، ومنها: (ی، نده، گر، ور، تر، ترین)، مثل¹⁴: راننده، بهتر، بهترین.

ح- التصريف، وذلك من خلال تصريف الصفة بواسطة ما يتصل بها من سوابق ومقدمات ولواحق كعالم، العالم، عالمان، عالمت، علامة، العلامة. كذلك في الإنجليزية بإضافة (er, est) إلى نهاية الصفة، وإلحاق (s) الجمع بآخر الصفة في بعض الموارد، وأن تسبقها أداة التعريف ك (whites, the poor). أو قد يكون اعتمادا على الغرض من تصريف الصفة، أي المقارنة والمفاضلة. كذلك في الفارسية ك دانا :

دانايان، دانشجو: دانشجوان¹⁵ مثل¹⁶: ناپاک، بزرگتر، بزرگترین، بیدین، بی زبان

ومن الباحثين من يشترط أنه يجب أن تكون الصفة¹⁷:

أ- مشتقة أو مؤولة بمشتقة، مثل: محمدٌ مُعْتَزٌّ بعروبته. زيدٌ مواطنٌ عراقي. كذلك في الإنجليزية نجد صفات مشتقة وأخرى جامدة، مثل (clever) فلا فعل لها. كذلك في الفارسية، مثل¹⁸: زرد، دمشقي.

ب- مكملة لموصوفها، (تابعة له)، فالموصوف في حاجة إليها، وهي متممة لمعناه كقرأت روايةً اجتماعيةً. ونجد في الإنجليزية أن للصفة وظيفة، وهي متممة لمعنى موصوفها ك(They helped a poor man). كذلك في الفارسية، مثل¹⁹: شهباتاريك، پسران جوان.

ت- دلالتها على توصيف موصوفها، أو صفة لاسم آخر يأتي بعدها له صلة بالموصوف (وهو ما يسمى في العربية النعت السببي)، مثل: دخلتُ حديقةً مزهرةً، دخلتُ حديقةً مزهرةً أشجارها. ونجد في الإنجليزية أنها تدل على توصيف معين في موصوفها ك(The student is beautiful). أما مجيء الصفة في الإنجليزية مع موصوفها من حيث تنكيره وتعريفه فإن أداة التعريف تأتي مع الصفة وموصوفها وليست للصفة وحدها، فالصفة تتوسط بين أداة التعريف أو أداة التنكير وموصوفها، وكذلك تأتي الصفة بعد الفعل المساعد أو الرابط. ويمكن أن تخرج من الوصفية إلى الاسمية، وذلك في حال تعريفها²⁰

ك(We helped the poor). كذلك في الفارسية، مثل: گریهء سفیدقشنگ، سیبگرد، أو صفة لاسم آخر يأتي بعدها، مثل²¹: سومین دفتر، این دانش.

تفقد الصفة نوعها لتأخذ مكان الاسم وتحل محله، مثل²²: ما طالبُ العراقُ الحربَ. أنا مكرمٌ أحاك. وهكذا سائقُ السيارة. الناجح: هذا الناجح (صفة). ناجح: هذا ناجحٌ (علم). كذلك الصفة في الإنجليزية، فإنها تفقد نوعها الوصفي؛ لتأخذ من الاسم دلالة

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

ووظيفته²³ك(The rich helped the poor)و(Bob`s painting)، ونقل الصفات إلى العلمية²⁴ك(frank, white, green)، كذلك في الفارسية تُنقل الصفة إلى علم²⁵ك شيرين از اين مسافرت خوشحال است؟

4. مميزات الصفة في كل من اللغة العربية والإنجليزية والفارسية:

في كل من اللغات العربية والإنجليزية والفارسية، للصفة مميزات تميزها، وهي:

1- تقبل الصفة في العربية ظاهرة التنوين شكلاً²⁶. أما في الإنجليزية فالصفة تُسبق بإحدى أدوات التنكير (a, an, some, any) إذا كانت متبوعة باسم، مثل²⁷: (a tall man)، أما إذا كانت غير متبوعة باسم فلا يمكن أن تُسبق بأدوات التنكير، مثل²⁸: (He is tall.). كذلك في الفارسية تلحق (ياء التنكير) بالموصوف أو بالصفة لتنكير الموصوف، مثل²⁹: كتاب مفیدی خریدم، وتقبل الصفة علامة المفعولية، مثل³⁰: دزد اسب سفید عربی را دزد برد.

2- تقبل الصفة الجر، مثل: سلمتُ على الرجلِ الطيبِ. وكتابُ الطالبِ الماهرِ. أما الصفة في الإنجليزية فيمكن أن تُسبق الصفة بحرف جر إذا قُصد بها الإسمية، وذلك بأن تكون بمعنى الاسم لا الوصف، وذلك حين تُسبق بأداة التعريف ولا تُلحق باسم (موصوف)³¹ك(I gave it to the poor)، ويمكن أن يسبقها حرف جر أو تكون في حال الإضافة إذا جاء بعدها موصوفها، فحرف الجر لتعدية الفعل إلى الاسم لا إلى الصفة، مثل³²: The thing of the small part. كذلك في الفارسية ترد الصفة مع موصوفها المجرور بحرف الجر، مثل³³: در خانه‌ء سفید، محمد به ماشین قرمز نگاه کرد. وتُستخدم علامة التركيب الوصفي أو علامة الإضافة (الكسرة)، فتظهر الكسرة تحت الصفة في حال وصف الموصوف بأكثر من صفة، مثل³⁴: مرد دانشمندِ خوبِ حکیم، گریه‌ء سفیدِ قشنگ³⁵.

- 3- الإضافة في الصفة ليست معنوية، بل إضافة لفظية التي هي ما لا تفيد تعريف المضاف ولا تخصيصه وإنما الغرض منها التخفيف في اللفظ بحذف التنوين أو نون الجمع، ويكون المضاف صفة فاعل، أو مفعول، أو صفة مشبهة، وبشرط إضافتها إلى فاعلها، مثل: طالبُ علمٍ، مهضومُ الحق. كذلك في الإنجليزية هناك تخفيفاً في اللفظ المضاف (the writing of Nada) وعند الإضافة يحصل تخفيف في المضاف (Nada's writing)، كذلك تخفيف باستبدال الصفة وموصوفها بضمير التملك (my car: mine). وتخفيف بحذف علامة الجمع (players` dresses). لم تخصص الإنجليزية التخفيف في اللفظ مع صفة الفاعل وصفة المفعول كما هو الحال في العربية. تستخدم الفارسية الصفة كاستخدام الإضافة؛ فيكون الموصوف كأنه مضاف، وذلك بكسر آخر الموصوف بعلامة الإضافة (الكسرة أو ما يحل محلها) لربط الصفة بموصوفها³⁶ لغرض تخصيص الموصوف وفيه اختصار لعدم ذكر الفعل المساعد الذي يجعل من الصفة وموصوفها جملة بل البقاء على تركيب الوصف، مثل³⁷: آسبِ سفيد، كتابِ جديد، آسمانِ صاف، در خانه سفيد.
- 4- تقبل الصفة (ال) كضمير موصول والصفة بعده صلة له ولا تكون ال معها أداة للتعريف كما في الأسماء؛ لذلك يجوز إبقاء ال مع إضافة الصفة ولا يجوز إبقاؤها مع إضافة الأسماء. أما في الإنجليزية فيمكن أن تُسبق الصفة بأداة التعريف (the) إذا كانت متبوعة بموصوف لتعريف الاسم لا الصفة ك (the beautiful painting). كذلك تُسبق الصفة بأداة التعريف إذا لم تُتبع بموصوف في حال أُريد من الصفة إفادة معنى الاسم جمعا، وليس التعريف، مثل³⁸: the poor (الفقراء)، the Chinese (الصينيون). أما في الفارسية فلا توجد علامة تعريف كما في اللغتين العربية والإنجليزية.
- 5- في اللغات الثلاث للصفة صيغ خاصة بها قياسية وغير قياسية ضمن أنواعها الخمسة³⁹.

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

6- تتحمل الصفة الضمائر كالأفعال، ولا تتحمل الأسماء هذه الضمائر. أما في الإنجليزية فلا يوجد ضمير مستتر كما هو الحال في العربية، وقد قسم شومسكي اللغات في خطته لتقسيم لغات العالم على قسمين قسم يضع فيه لغات تترك الضمائر كالعربية والإيطالية، وقسم يضع فيه لغات لا تترك الضمائر كالإنجليزية والفرنسية⁴⁰. أما الضمائر الظاهرة فيمكن أن ترد مع الصفة بعد الفعل المساعد أو الرابط ك (it seems good). وفي الفارسية لا يستتر الضمير، بل يمكن أن يلحق بآخر الصفة، مثل⁴¹: عزيزم، محترم.

7- لا يبرز ضمير الرفع الفاعل معها في حالة التثنية والجمع، خلافاً للأفعال. ولا يوجد مثل هذا في كلتا اللغتين الإنجليزية والفارسية.

8- تُثنى الصفة وتُجمع كالأسماء، مثل: صادق، صادقان، صادقون، صادقات. أما في الإنجليزية فلا تُثنى ولا تُجمع، مثل: (the good car, the good cars) ولكن يمكن لـ (S) الجمع أن تتصل في نهايات بعض الصفات للدلالة على الاسم المحذوف (الموصوف)، مثل: Wash the reds and blues separately. (يعني: The red and blue clothes.)، وإذا قصدنا بها الناس، مثل⁴²: the whites أما في الفارسية، فلا تطابق بين الصفة وموصوفها في الأفراد والجمع، ولكن يجب جمع الصفة إذا حلت محل الموصوف الجمع، مثل⁴³: نيكان آمدند، خوبان رفتند، بزرگان درین. ويجوز جمع الصفة إذا كان موصوفها جمعاً عاقلاً، مثل: مردان بزرگ آمدند. فيجوز: مردان بزرگان آمدند. أما غير العاقل فلا يجوز جمع الصفة مع موصوفها الجمع: مثل: آسان سفید گاه را خوردند، ولا يقال: آسان سفیدان گاه را خوردند.

9- الصفة في العربية والإنجليزية والفارسية بنية مفتوحة ليست مغلقة: لذا يمكن:

أ- تصريفها، فهي تقبل اللصاق سواء كان الأولي والوسطي والنهائي كصعب، أصعب، صعباً، صعبة. أما في الإنجليزية، فيلتصق بالصفة لاصقة أولية ونهائية فقط⁴⁴ ك (happy: unhappy, small : smallest)، كذلك في الفارسية

كما في الإنجليزية لا تصرف الصفة بوحدة وسطية (مقحمتات) فالعربية تختلف عن كلتا اللغتين بقبول الصفة للمقحمتات كـ نا شكيب، بيدين، مرد بزرگي⁴⁵، محترم، بهتر⁴⁶، خوبترين، خوبان، مفیدی⁴⁷، دانايان. دانشجويان. جنگجويان⁴⁸.

ب- اشتقاقها، مثل: ماهر: مهارة، كاتب، كتابة. كذلك مثل⁴⁹: happy :
happiness, free : freedom, sole : solitude. مثل⁵⁰:
سبز (أخضر): سبزه (خضروات)، دراز (طويل): درازا (طول). سفید (أبيض):
سفیدی (بياض)، شور (مالح): شوره (ملح).
ت- تركيبها كسائقُ سيارة، حارسنا، ومثل⁵¹: الثالث عشر. كذلك في الإنجليزية⁵²
dirty-clothes basket, bitter-sweetgood-looking كـ⁵³
خوش خو، بد بخت، زحمت كش.

10- تدل على موصوف بالحدث ولا تدل على مسمى إلا في النقل، مثل: هذا رجلٌ صادقٌ. كتبَ صادقٌ قصةً. كذلك في الإنجليزية⁵⁴ كـ (It is brown.) و (Brown told me). كذلك في الفارسية، يمكن نقل الصفة إلى العلمية (كـ روشن) من معناها الأصلي الموضوع له، إلى اسم علم لفتاة، والصفة (شيرين): أي الحلو اللذيذ، ويمكن نقلها كذلك إلى العلمية لتسمى بها فتاة⁵⁵.

11- يُخبر بها ويُخبر عنها كالأسماء، أي قد تكون مسندا إليه حيناً ومسندا حيناً آخر كـ محمد رجل نبيل. نبيل الذي ساعد الناس. كذلك في الإنجليزية⁵⁶ كـ (He is rich) و (The rich helped him) كذلك في الفارسية، مثل⁵⁷: اين يك جعبه بزرگ است. بزرگي گفت.

12- الزمن في الصفة زمن نحوي مستفاد من السياق، وليس زمناً صرفياً من وظائف الصيغة كما هو الحال في الأفعال. نقول: كان محمد مثابراً. هذا محمد المثابر.

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

سيكون محمد مثابرا. كذلك في الإنجليزية، تخلو الصفة من الزمن، وتعتمد على الفعل في الإشارة إلى الزمن، مثل:

He is clever. He will be clever. He was clever.

كذلك في الفارسية، مثل⁵⁸: سعيد عالم است. شهر زیبا بود. او خوشحالخواهد شد.

5. أقسام الصفة في كل من اللغة العربية والإنجليزية والفارسية:

- أ- حسب درجة وصف الصفة لموصوفها على:
 - 1- صفة الفاعل تدل على وصف الفاعل بالحدث على سبيل الانقطاع والتجدد. كذلك في الإنجليزية، صفة الفاعل (Ing)، مثل⁵⁹: the losing team كذلك في الفارسية، مثل⁶⁰: آورنده ، خواننده.
 - 2- صفة المفعول تدل على سبيل الانقطاع والتجدد ولكن للمفعول. كذلك في الإنجليزية، فصفة المفعول تدل على وصف المفعول⁶¹ ك(the lost ring)، كذلك في الفارسية، مثل⁶²: آورده.
 - 3- صفة المبالغة تدل وصف الفاعل على سبيل المبالغة والتكثير، كذلك في الإنجليزية، فإن صفة المفاضلة تدل على المبالغة والتكثير، مثل: most beautiful, cleverest كذلك في الفارسية (صفت برترین)، مثل⁶³: بزرگترین شهر ایران تهران است.
 - 4- صفة التفضيل تدل على وصف الفاعل بالحدث على تفضيله على غيره ممن هو بنفس الصفة. كذلك في الإنجليزية، فإن صفة المقارنة تدل على التفضيل، مثل⁶⁴: cleverer, more beautiful كذلك في الفارسية (صفت برتر)، مثل⁶⁵: زید بزرگتر از محمد است.

5- الصفة المشبهة تدل على وصف الفاعل بالحدث على سبيل الدوام والثبوت. أما في الإنجليزية فيقابل الصفة المشبهة ما أُشتق من الفعل، وذلك بإضافة حرف (r) إلى آخر الفعل للدلالة على من اتصف بالفعل ك(writer, reader, leader)، وباشتقاق اسم فاعل من الأفعال الوصفية ك(feeling)، ومن خلال تقديم الصفة على موصوفها، مثل⁶⁶: Ahmed is a leader. = A leader is Ahmed.

كذلك في الفارسية، مثل⁶⁷: دانا، جویا.

ب- حسب درجة الصفة على⁶⁸:

1- مقارنة التساوي، أي أن شخصين أو شيئين (الموصوفين) متساويان في صفة، مثل: محمد وزيد صادقان. كذلك في الإنجليزية، مثل: Bushra is as clever as her sister. أداة المفاضلة (as + صفة + as)، كذلك في الفارسية، وتسبق الصفة بإحدى الكلمتين (چنان، چندان) لإفادة معنى المساواة في الاتصاف بها بين شيئين أو شخصين، مثل⁶⁹: آن چنان سرد است كه اين.

2- مقارنة التباعد، أي أن موصوفا يتصف بصفة أكثر من موصوف آخر، مثل⁷⁰: محمد أشجع من زيد. الطائرة أسرع من القطار. كذلك في الإنجليزية، مثل⁷¹: Hadeel is prettier than her friends. كذلك في الفارسية بإضافة (تر) إلى آخر الصفة، مثل⁷²: خوبتر، بزرگتر، حسن از حسین داناتر است.

3- المقارنة العليا، أي أن موصوفا يتصف بصفة أكثر من غيره، مثل⁷³: الطائرة الأسرع. ومحمد أفضل الرجال. كذلك في الإنجليزية، مثل: London is the largest city in Britain.

كذلك في الفارسية بإضافة المقطع (ترین) إلى آخر الصفة، مثل⁷⁴: این درخت سبزترین درخت در باغ است.

ت- حسب العقلانية على⁷⁵:

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

1- للعاقل، مثل: بجال: شيخ مسن، الوضّاح: الرجل الحسن الوجه، الغانية: المرأة الحسناء جبار: جبارون وجبارين: بمعنى الجبر، وبمعنى الطول والعظمة للعقلاء، ووزن الجمع (فُعْلة) المخصص للوصف المذكر العاقل الجمع⁷⁶ كقضاة، غزاة، رماة. كذلك الوزن (فُعْلة، فُعَل) كسحرة، ورثة، كتبة، صوم، عدل. كذلك يمكن تمييز وصف العاقل وغير العاقل من خلال نوع جمع الصفة⁷⁷. كذلك في

الإنجليزية كما في الصفة (tall)، مثل: My brother is tall.

2- لغير العاقل كالعلج: حمار مسن، شبيب: ثور مسن، مُطَهَّم: الفرس الحسن الخلق جبارة: جبارات، جبابة: لغير العاقل بمعنى الطول. كذلك في الإنجليزية كما في الصفة (long)، مثل: (It was a long journey)، وتميز

الفارسية بين ذي روح وغير ذي روح من خلال نوعية جمع الصفة المحذوف موصوفها والتي تقوم مقامه؛ بجمعها بإضافة المقطع (آن)، وبإضافة المقطع (ها) إلى آخر الصفة المحذوف موصوفها غير ذي روح، مثل⁷⁸: مردان بزرگ از شکستنومیدنمیشوند. بزرگان از شکستنومیدنمیشوند. کتابهای بزرگ را در طبقه پایین کتابخانه چیده اند. بزرگها را در طبقه پایین کتابخانه چیده اند.

ث- حسب الجنس على:

1- صفة مشتركة الجنس لها صيغة واحد مع المذكر والمؤنث، مثل⁷⁹: جريح، صبور. تتفق اللغة الإنجليزية والفارسية مع اللغة العربية بهذه الفقرة التي تنص على اشتراك الصفة للمذكر والمؤنث ولا تمييز فيها لجنس الموصوف.

2- صفة خاصة الجنس، للمذكر كفارس، شيخ، وخاصة للمؤنث⁸⁰ كعجوز، طامث، حائض، مرضع. كذلك في الإنجليزية نجد هناك صفة مخصصة للمذكر ك(handsome)، وصفة خاصة للمؤنث ك(beautiful). كذلك الفارسية خصصت القليل من الصفات للمؤنث، مثل: دوشیزه، خانو.

وعلى العموم، تفتقر كلتا اللغتين الإنجليزية والفارسية إلى خاصية تذكير الصفة وتأنيتها؛ فالصفة في كلتاها تستخدم الصيغة بصيغة واحدة مع الموصوف المذكر والمؤنث على حد سواء ما عدا بعض الصفات المخصصة الجنس في الإنجليزية للمذكر.

ج- حسب الحاجة إلى التكملة على:

1) صفة تحتاج إلى تكملة ففي العربية تحتاج الصفة إلى تكملة لتوضيح معناها، مثل⁸¹: أقيم الزيدان؟ وما قاتم الزيدان. أعرف رجلا ناضجا رأيه. أفضل منك. فلا يمكن قول (أفضل) من دون (منك)⁸². كذلك في الإنجليزية تحتاج الصفة إلى توضيح كما في⁸³

(partyterrible)، فالصفة هنا تحتاج إلى توضيح، فهل الحفلة نفسها أو من فيها أو زمانها أو مكانها أو المدعو متعب؟ ومثل⁸⁴: I'm not answerable to you. كذلك في الفارسية⁸⁵ كخانه ما به دانشگاهنزدیک نیست. ومثل⁸⁶: دماوند از همهء کوهای ایران بلند تر است. رخش معروفترین اسبها است، ومثل⁸⁷: حسن رفتگر محله آمد.

2) صفة لا تحتاج إلى تكملة كمحمد الأفضل. كذلك في الإنجليزية ك She is better.

كذلك في الفارسية، مثل⁸⁸: ماشينيدرمكهنهنيست.

ح- حسب اشتقاق الصفة وجمودها، تُقسم على:

1- مشتقة، مثل⁸⁹: ضارب، ومضروب، كذلك في الإنجليزية، مثل (beautiful) من

الفعل (beautify)، كذلك في الفارسية، مثل⁹⁰: دندانه، مردانه، گوشه،

جوینده

2- جامدة، مثل: جاء رجل رجل صدق. جاء محمد كل الرجل. كذلك في الإنجليزية،

مثل: (clever) فلا فعل لها. وفي الفارسية، مثل⁹¹: سست (ضعيف)، سخت

(شديد)

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

خ- حسب الأفراد والتركيب على⁹²:

- 1- صفة مفردة، مثل: مثابر، والإنجليزية ك(sad)، والفارسية ك خوب، بد، سفید.
- 2- صفة مركبة، مثل: الخامس عشر. ونجد من سنن العرب، إتباع الصفة صفة أخرى على وزنها ورومها إشباعاً وتوكيداً، مثل⁹³: جائع نائع، وعطشان نطشان، وخراب يباب. كذلك في الإنجليزية، مثل⁹⁴: greyish-blue, biggest-selling, redhot و مثل⁹⁵: twenty-nine, first three, كذلك في الفارسية، مثل⁹⁶: ميخواره (مي+خواره) أي سكير.

د- تُقسم الصفة الخبرية على⁹⁷:

- 1- تكملة للمبتدأ ك(زيدٌ صادقٌ)، وكان محمدٌ متعباً. كذلك في الإنجليزية ذلك إذا كانت بعد الفعل المساعد أو الفعل الرابط ك(Mona is kind. Sura seems wicked). كذلك في الفارسية ك(سيب کرد زیبا است)⁹⁸.
- 2- تكملة في الجملة وذلك إذا وردت في جملة فيها فعل رئيس متعدٍ ك(رأيتُه ضاحكاً). كذلك في الإنجليزية، مثل: That made me hungry. I did not find her amusing.

كذلك في الفارسية ك(سیبگندیده را دور بینداز).

ذ- تُقسم الصفة حسب الإعراب في الجملة على:

- 1- تابعة للموصوف وليس لها إعراب، مثل⁹⁹: الطالبُ المجتهدُ ناجحٌ. هو الطالبُ الناجحُ. جاء الرجلُ الصالحُ. قرأتُ قصةً ممتعةً. كذلك في الإنجليزية ك The clever girl is there. كذلك في الفارسية، مثل¹⁰⁰: برادر بزرگ: او برادر بزرگتر من است. او برادر من است. محمد اسب عربی خرید.

- 2- غير تابعة لاسم ولها محل من الإعراب، وذلك إذا وردت من دون موصوف، فتأخذ إعراباً خاصاً بها كإعراب الاسم كالكاتبُ ناجحٌ. هذا ناجحٌ. جاء كاتبٌ. أكرمنا صادقاً. كذلك في الإنجليزية ك (The clever is there) و (She is

(beautiful)، كذلك في الفارسية، مثل¹⁰¹: او بزرگترین است. در تابستان هوا گرم میشود. من تشنه هستم. آسمان صاف است¹⁰².

6. موقع الصفة في كل من اللغة العربية والإنجليزية والفارسية:

تُقسم الصفة حسب موقعها بالنسبة لموصوفها على¹⁰³:

أ- سابقة للموصوف، وهي الصفة السببية: ومعناها هي ما تبين صفة من صفات ما له تعلق بمتبوعها والارتباط به، مثل: جاء الرجل الحسن خطه. وكقوله تعالى¹⁰⁴: (رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا). كذلك في الإنجليزية هناك صفة سابقة لموصوفها (Attributive)، منها¹⁰⁵: latter, inner, outer, live, living, sleeping, sick

كذلك في الفارسية، يمكن تقديم الصفة على موصوفها بشرط عدم وضع علامة الوصف (الكسرة أو ينوب عنها)، مثل¹⁰⁶: سياه جادر، بلند كوه. كذلك تأتي الصفة العددية قبل الموصوف، مثل: دوازده قلم. وتقع الصفة المهمة غالباً قبل الموصوف، مثل: ما چند صفحه بخوانيم.

ب- تابعة للموصوف، وهي الصفة الحقيقية: ومعناها ما تبين صفة من صفات متبوعها، مثل¹⁰⁷: جاء علي الأديب. كذلك في الإنجليزية هناك صفة تابعة لموصوفها (Predicative)، ومنها¹⁰⁸: afraid, alone, alive, afraid, alike, asleep, proof positive, heir apparent, two metres high, ten years old. كذلك في الفارسية، تأتي الصفة بعد موصوفها بشرط وضع علامة الوصف (الكسرة أو ينوب عنها)، مثل¹¹⁰: جادر سياه، كوه بلند، نامه زيبا. كذلك تأتي الصفة العددية الترتيبية بعد الموصوف، مثل: كتاب ششم.

سابقة ولاحقة، فيمكن استخدام الصفة سابقة لموصوفها أو لاحقة له، وذلك من خلال الجملة، مثل¹¹¹: انتبه الطالب المتفتح. انتبه الطالب المتفتح عقله، دخلتُ حديقةً مزهرةً. دخلتُ حديقةً مزهرةً أشجارها. كذلك في الإنجليزية، هناك اشتراك للصفة في ترتيبها مع موصوفها، أي: سابقة للموصوف وتابعة، مثل¹¹²: eager, indignant, surprised كذلك في الفارسية كما في الصفة الترتيبية

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

المضاف إليها اللاحقة (ين) يمكن أن تأتي قبل الموصوف وبعد، مثل¹¹³: دفتَر چهارمین، چهارمین دفتَر. إذا اتصلت (ي) التَّنْكِير بالمعدود، جاز تقديم المعدود على العدد، مثل¹¹⁴: چهار سالی، چهار سالی.

7. الصفة وموصوفها في كل من اللغة العربية والإنجليزية والفارسية:

تَشْتَرط اللغة العربيَّة تطابقاً بين الصفة وموصوفها في الحالات التَّالِيَة¹¹⁵:

أ- في حركة الإعراب، فهي تطابق موصوفها رفعاً ونصباً وجراً ك جاء رجلٌ فاضلٌ. رأيتُ رجلاً فاضلاً. سلمتُ على رجلٍ فاضلٍ. ولمخالفة هذا التطابق دلالات ومعاني كما في النعت المقطوع¹¹⁶. أما الإنجليزية فطابقت بين الصفة وموصوفها من خلال موقع الصفة بالنسبة لموصوفها؛ فهناك صفة سابقة لموصوفها (Attributive) ك(sick)¹¹⁷ وتابعة للموصوف (Predicative)¹¹⁸ ك(ill)، كذلك من الصفات غير محددة الموقع في استخدامها مع موصوفها، ومحددة الدلالة وثابت المعنى؛ ولكن معناها يتغير بتغير مكانها، وذلك بأن تكون سابقة لموصوفها لا تابعة له، ومنها¹¹⁹: ومن خلال التقديم، مثل¹²⁰: (قطار خاص للوقت المتأخر): A late train. (قطار متأخر عن وقته المحدد): The train is late.

وجبت الفارسية المطابقة بين الصفة وموصوفها من خلال استخدام علامة التركيب الوصفي أو علامة الإضافة (الكسرة)، فتظهر الكسرة تحت الصفة في حال وصف الموصوف بأكثر من صفة، مثل¹²¹: مردِ دانشمندِ خوبِ حکیم، گریهءِ سفیدِ قشنگ¹²². وفي استخدام الكسرة وعدمه، فلا تُستخدم الكسرة إذا كان الموصوف مفرداً، مثل¹²³: بزرگترین شاعر ایران فردوسی است. وفي حال تقديم الصفة على موصوفها، مثل¹²⁴: سیاه جادر، بلند کوه. وأوجب استخدام الكسرة وإذا كان جمعا، مثل: بزرگترین شاعران ایران فردوسی است. أو الموصوف مقدم ك جادرِ سیاه.

ب- فيالتعريف والتنكير، فالصفة تكون معرفة إذا كان موصوفها معرفة والعكس ك قرأت الكتاب الجديد، فإذا جاء الموصوف نكرةً كانت الصفة نكرةً ك اشترت كتاباً جديداً. ولا يُشترط التطابق بين الصفة وموصوفها في نوع التعريف. ولتعريف الصفة دلالة كالتمييز بين الأسماء المنقولة إلى العلمية والأعلام، وذلك من ال التعريف، فما عُرف بال التعريف فالمقصود به معناه الأصلي، وما لم يُعرف بال التعريف فالمقصود به النقل إلى العلمية ك وتينٌ جميلٌ، وتينٌ الجميلةُ، بنينٌ المثابرة، بنينٌ مثابرين. أما في الإنجليزية فتُستخدم أداة التعريف (the) أو أداة التنكير واحدة (a, an, some, any) مع الصفة وموصوفها، وذلك بان تسبق الصفة، مثل¹²⁵: (the red car, a red car) ولا يمكن تعريف الصفة فقط أي من دون الموصوف إلا إذا قصدنا من الصفة الاسمية (the poor)، فهنا الصفة (poor) تحولت إلى اسم. أما في الفارسية فلا توجد أداة تعريف¹²⁶، فالاسم المجرد دون أن يُضاف له شيء قد يكون معرفة، لكن إذا لحق حرف (ي) الاسم تحول إلى نكرة صريحة ك مردی امد (جاء رجل)¹²⁷. فالتنكير فبإضافة حرف (ي) إلى آخر الموصوف او آخر الصفة ك (كتبى مفيد، كتاب مفيد)¹²⁸، أو بكلمة (يك) قبل الاسم ك دوست: دوستي امد، مهمان: يك مهمان امد¹²⁹.

ت- في الإفراد والتثنية والجمع، فالصفة تطابق موصوفها في العدد ك قرأت كتاباً جديداً. قرأت الكتابين الجديدين. رأيت مهندسين مثابرين. وقد يُكسر هذا التطابق؛ ليعطي دلالة كدلالة اشتراك الصفة للمفرد والجمع، مثل¹³⁰: ناقة هجان، نياق هجان. العلم المسعى بالثنى أو الجمع، مثل: زيدان المهذب، زيدون المهذب. النعت السببي، مثل: انهما لرجلان محترم أبوهما¹³¹. هذان شابان صالح أبوهما¹³². أما اللغة الإنجليزية فإنها لا تهتم ولا تراعى في الصفة الإفراد والتثنية والجمع، بل أن للصفة حالة واحدة مع المفرد والمثنى والجمع، مثل¹³³ (the red car, the red cars). أما في الفارسية، فلا تطابق بين الصفة وموصوفها في الإفراد

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

والجمع، ولكن يجب جمع الصفة إذا حلت محل الموصوف الجمع، مثل¹³⁴: نيكان آمدند، خوبانرفتند، بزرگاندراین. ويجوز جمع الصفة إذا كان موصوفها جمعا عاقلا، مثل: مردان بزرگ آمدند. فيجوز: مردان بزرگان آمدند. أما غير العاقل فلا يجوز جمع الصفة مع موصوفها الجمع: مثل: آسان سفید گاه را خوردند، ولا يقال: آسان سفیدان گاه را خوردند.

ث- في التذكير والتأنيث، فالصفة تتبع موصوفها في الجنس كالعربي الأبي يرفض الذلّ. هذه الطالبة المثابرة. وعدم موافقته لموصوفها دلالة كما لو تدل على التأنيث لفظا لا معنى كرايت حمزة النبيل وسعاد النبيلة. والنعت السبي، مثل: مررت بامرأة حسن وجهها. فد(حسن) صفة لامرأة، وهو مذكر؛ لأنه صفة لوجهها، ومثله قوله تعالى¹³⁵: (أخرجنا من هذه القرية الظالم أهلها). عند استخدام حرف الهاء للمبالغة، مثل¹³⁶: أنت رجل علامة. ارادة المعنى الأصلي للاسم ونقله للعلمية، أي أن الاسم قد يُراد به معناها الأصلي، وقد يُنقل إلى العلمية، مثل: بنين مثابرين، بنين المثابرة، ولغرض المبالغة والتخويف والغموض وصعوبة التفسير كالطريق والبئر والسحاب والمطر وأسماء الممالك والمدن والأسلحة والحجارة. أما الإنجليزية فلا تراعى في الصفة التذكير والتأنيث، فللصفة حالة واحدة مع المذكر والمؤنث، مثل¹³⁷: A clever boy , a clever girl: أما الصفة في اللغة الفارسية فلا تكون إلا بصيغة واحدة مع موصوفها السابق لها، فلها شكل واحدة مع المذكر والمؤنث، مثل¹³⁸: احمدكوشا (أحمد مجتهد)، فاطمهكوشا : (فاطمة مجتهدة)، ومردخوب (رجل طيب)، زنخوب (امرأة طيبة). ولكن الفارسية ابقت ما استعارته من كلمات عربية على قواعد تأنيث العربية سواء كان معا (أي الصفة وموصوفها)، مثل¹³⁹: نفسناطقه (النفس الناطقة)، روضه مقدسه (الروضة المقدسة) ، رياستعالیه (صاحب السمو)، أو الصفة العربية مع موصوفها من اللغة الفارسية، مثل¹⁴⁰: خانممحترمه (السيدة المحترمة)، آستانه مقدسه (العتبة المقدسة)، گناهانكبيره

(الذنوب الكبيرة). وهناك من أخضع هذه الصفات المستعارة من العربية إلى قواعد اللغة الفارسية، وبذلك سلبت ميزة التذكير والتأنيث من هذه الصفات، مثل¹⁴¹ : دوستقديم (صداقة قديمة)، بانواول (السيدة الأولى). كذلك الحال باستخدام الصفة الفارسية لموصوف مستعار من اللغة العربية، مثل: ألفاظشيرين (ألفاظ عذبة).

8. أغراض الصفة في كل من اللغة العربية والإنجليزية والفارسية:

- 1- لبيان جنسية الموصوف كرجل عربي. كذلك في الإنجليزية ك¹⁴² Franch perfume كذلك في الفارسية، مثل¹⁴³: زن هندی (امرأة هندية)، زن عرب (امرأة عربية)، مثل¹⁴⁴: محمد بخاری.
- 2- لبيان عدد الموصوف، مثل¹⁴⁵: الكتب الأربعة. ألقىت المحاضرة العشرين. كذلك في الإنجليزية، مثل¹⁴⁶: A three-hour journey. وفي الفارسية¹⁴⁷ كشش كتاب، روز اول، كتاب یکم، کلاسی چهارم، پنج سیب.
- 3- لتحديد الموصوف، مثل: هذا صديقٌ مخلصٌ. كذلك في الإنجليزية ك (cotton dress, a summer dress) كذلك في الفارسية، مثل¹⁴⁸: باغ زیبا، درختیلند، اسب اصیل.
- 4- تستخدم اللغة العربية الإضافة لبيان الغرض ك سلاح حرب. أما الإنجليزية فتستخدم الوصف لهذا الغرض ك (Warking stick, riding boots)، أما في الفارسية فيمكن بالإضافة والوصف، مثل¹⁴⁹: چاقوی میوه، زمینکشاورزی. درخت صنوبر، شاخه ی درخت،
- 5- الإشارة إلى الموصوف، مثل: اعزني الكتاب هذا. كذلك في الإنجليزية، مثل: This book is useful. كذلك في الفارسية، مثل: این ماشین زیباست. به آن ماشین نگاه کن.

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

- 6- بيان قرب الموصوف وبعده كأيدي الكتاب هذا لا ذلك. كذلك في الإنجليزية ك (that car) كذلك في الفارسية، مثل ¹⁵⁰: اين منزل (هذا منزل)، اين اتاق (هذه الغرفة). آن درخت (تلك الشجرة)، آن نهال (ذلك الغصن).
- 7- عبرت العربية عن بيان الملكية من خلال الإضافة، مثل: هذه كتبنا. وعبرت الإنجليزية عن الملكية من خلال صفات التملك ك (my book)، وعبرت الفارسية بإضافة اسم واسم، واسم وضمير، أو باستخدام كلمة (مال) ومعها تكملتها، مثل ¹⁵¹: اطاق شما، اطاقم، اطاقش.
- 8- عبرت العربية عن الاستفهام من خلال الإضافة، مثل: أي رجل قابلت؟ وعبرت الإنجليزية عن الاستفهام من خلال الصفة وموصوفها، مثل: Which book did you read? وعبرت الفارسية عن هذا المعنى من خلال التركيب الوصفي، مثل ¹⁵²: کدام مرد بهتر است؟ چهکارها کردی؟ ¹⁵³ کدام کتاب را خریدی؟
- 9- لتحديد عمر الموصوف كمحمد صديقي الشاب، وزيد صديقي الكهل، وأحمد صديقي الشيخ. كذلك في الإنجليزية ¹⁵⁴ ك، a young man a new handbag كذلك في الفارسية كمرد جوان، يك پيرمرد.
- 10- لتوضيح شكل الموصوف، مثل: الصندوق المربع. كذلك في الإنجليزية ك، a round table a square box.
- كذلك في الفارسية، مثل: قفس مربع، جعبه مستطیلی، نقشه دایره ای.
- 11- لبيان ظرفية الموصوف، مثل ¹⁵⁵: مررت برجل أمامك. كذلك في الإنجليزية ك the above statement
- كذلك في الفارسية، مثل: مردی که پشت سر شماست دانشمند است. ماشین نزدیکش شنگ است. ماشین جلو من تمیز است.
- 12- لبيان لون الموصوف، مثل: هذه سيارته الحمراء. كذلك في الإنجليزية ك (a red car) ¹⁵⁶، كذلك في الفارسية، مثل ¹⁵⁷: اسب سفید، هواپیمای آبی، باغ سبز.

13- لبيان درجة الحرارة كـ يوم حار. كذلك في الإنجليزية كـ (a cool evening, a hot day) ،
كذلك في الفارسية، مثل¹⁵⁸: هوای گرم، زمستان برفی.

14- لبيان النوعية كـ اشترى باباً حديدياً. كذلك في الإنجليزية كـ (a red car, a nice day) ،
كذلك في الفارسية، مثل¹⁵⁹: ظرفِ نقره (طبق فضة).

15- لتوضيح نوع الموصوف وبيانه، مثل: باع سيارته الجميلة.
John has a comfortable house. كذلك في الإنجليزية، مثل:

كذلك في الفارسية، مثل: نامهء زیبا.
16- لبيان مقدار شيء، مثل¹⁶⁰: رأيتُ ثوباً ذراعاً. أي قصيراً. ومررتُ بابل مائةً. أي: كثيرة،
أو لبيان الكمية، مثل: مالٌ كثيرٌ. كذلك في الإنجليزية كـ (some, many)، مثل:

Do you like some tea?

There is sugar, just one kilogram.

كذلك في الفارسية، مثل: شكر کم، شیر زیاد.

17- لبيان حجم الموصوف، مثل: بناء كبير، بيت صغير.
وكذلك في الإنجليزية، مثل¹⁶¹: a big car, a tall man

كذلك في الفارسية، مثل: خانه بزرگ رستوران کوچک.

18- عبرت العربية عن بيان التوزيع على الموصوف من خلال الإضافة، مثل: كلُّ الطلاب،
جميعهم. أما الإنجليزية فقد عبرت عن هذا المعنى من خلال الصفة وموصوفها،
مثل¹⁶²: (each/every/book)، وفي الفارسية، مثل¹⁶³: هر كه علما نشیند و قار باید.

19- لإعطاء معنى الاسم بصيغة الجمع كـ (الجمّالة والبغّالة والحمّارة)¹⁶⁴. كذلك في
الإنجليزية كـ (the poor)، كذلك في الفارسية، مثل¹⁶⁵: نیکان را دوستدارید.

20- لتكوين اسما مركبا كـ (أحمد كريم، عليٌ سعيدٌ)، كذلك في الإنجليزية، مثل¹⁶⁶:
Hothouse, blackbell, free-mason.

كذلك في الفارسية، مثل¹⁶⁷: مادر بزرگ (الجدة).

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

- 21- توضيح المعارف، فإذا كان الموصوف معرفة، كانت مهمة الصفة أن تجلوه أكثر كالعقاد الكاتب مفكرٌ عظيم. جاء زيدُ القائد الشجاع. كذلك في الإنجليزية، مثل¹⁶⁸:
My dog, a cream colored mongrel, bit the postman.
ومثل¹⁶⁹: Bill smith our captain a good game.
كذلك في الفارسية، مثل¹⁷⁰: عمرِ خيام، حافظِ شیرازی
- 22- تخصيص النكرات، فإذا كان الموصوف نكرة، كانت مهمة الصفة تخصيصه، بمعنى التقليل من إبهامه، وتقريبه نوع ما من الوضوح كاحتاج العلمُ إلى قلبٍ مفتوحٍ وعقلٍ متفتحٍ. كذلك في الإنجليزية ك(a useful book)، كذلك في الفارسية، مثل: آهوبقشنك.

نتائج البحث

بعد دراسة الصفة في اللغات الثلاث، توصل البحث إلى مواطن التشابه واختلاف بين اللغات المدروسة، وإلى أن مواطن التشابه أكثر من مواطن الاختلاف. تثبت مواطن التشابه أن اللغة العربية ليست بدعاً بين اللغات، وأن هناك قواعد أساسية في كل اللغات رغم اختلافها، وتثبت مواطن الاختلاف قوة العربية ودقتها. وهذه النتائج، هي:

أ- مواطن التشابه:

- 1- الصفة Adjective هي قسم من أقسام الكلام؛ يُؤتى بها لوصف شخص أو شيء، أو لوصف الجودة أو الحالة أو النشاط في الجملة، فهي تدل على موصوف بالحدث. وظيفة الصفة هي دلالتها على موصوف بالحدث والاتصاف به.
- 2- يتحدد نوع الصفة ويُصنف من خلال التبعية، الوظيفة التي تؤديها الصفة (الوصف)، بنية الكلمة، تصريف الصفة ما يتصل بها من مقاطع لغوية.
- 3- يُشترط أن تكون الصفة مشتقة أو مؤولة بمشتقة، مكملة لموصوفها، أي تكون تابعة له، فالموصوف في حاجة إليها، وهي متممة لمعناه، دلالتها على توصيف موصوفها.
- 4- تفقد الصفة نوعها؛ لتأخذ مكان الاسم وتحل محله.

- 5- للصفة مميزات تميزها عن غيرها من أقسام الكلام.
- 6- تقبل الصفة في العربية ظاهرة التنوين شكلا، ويقابله في الإنجليزية أدوات التنكير (a, an, some, any)، وفي الفارسية (ياء التنكير) تلحق بالموصوف أو بالصفة.
- 7- تقبل الصفة في العربية الجر، وتسبق الصفة في الإنجليزية بحرف جر، وفي الفارسية ترد الصفة مع موصوفها المجرور بحرف الجر، وتستخدم علامة التركيب الوصفي أو علامة الإضافة (الكسرة) تحت الصفة.
- 8- في كلتا اللغتين العربية والإنجليزية تقبل الصفة (ال) التعريف لغير التعريف.
- 9- للصفة في اللغات الثلاث صيغ خاصة بها قياسية وغير قياسية ضمن أنواعها الخمسة.
- 10- في العربية والفارسية، يمكن أن يتصل بالصفة الضمائر.
- 11- الصفة في العربية والإنجليزية والفارسية بنية مفتوحة ليست مغلقة؛ لذا يمكن تصريحها، فهي تقبل الالتصاق، اشتقاقها، تركيبها.
- 12- تدل على موصوف بالحدث ولا تدل على مسمى إلا في النقل.
- 13- يُخبر بها ويُخبر عنها كالأسماء، أي قد تكون مسندا إليه حيناً ومسندا حيناً آخر.
- 14- الزمن في الصفة زمن نحوي مستفاد من السياق، وليس زمناً صرفياً من وظائف الصيغة كما هو الحال في الأفعال.
- 15- تُقسم الصفة باعتبارات مختلفة، ومنها:
 - أ- حسب درجة وصف الصفة لموصوفها على صفة الفاعل تدل على وصف الفاعل بالحدث على سبيل الانقطاع والتجدد، صفة المفعول تدل على سبيل الانقطاع والتجدد ولكن للمفعول، صفة المبالغة تدل وصف الفاعل على سبيل المبالغة والتكثير، صفة التفضيل تدل على وصف الفاعل بالحدث على تفضيله على غيره ممن هو بنفس الصفة، الصفة المشبهة تدل على وصف الفاعل بالحدث على سبيل الدوام والثبوت.
 - ب- حسب درجة الصفة على مقارنة التساوي، مقارنة التباعد، المقارنة العليا.

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

- ت- حسب العقلانية على صفة للعاقل، صفة لغير العاقل.
- ث- حسب الجنس على صفة مشتركة الجنس لها صيغة واحد مع المذكر والمؤنث، صفة خاصة الجنس، للمذكر.
- ج- حسب الحاجة إلى التكملة على صفة تحتاج إلى تكملة، صفة لا تحتاج إلى تكملة.
- ح- حسب اشتقاق الصفة وجمودها، تُقسم على مشتقة، جامدة.
- خ- حسب الأفراد والتركيب على صفة مفردة، مركبة.
- د- تُقسم الصفة الخبرية على تكملة للمبتدأ، تكملة في الجملة.
- ذ- تُقسم الصفة حسب الإعراب في الجملة على تابعة للموصوف وليس لها إعراب، غير تابعة لاسم ولها محل من الإعراب.
- 16- موقع الصفة في كل من اللغة العربية والإنجليزية والفارسية، وتكون سابقة للموصوف، تابعة للموصوف، سابقة ولاحقة.
- 17- استخدمت اللغات الثلاث موقع الصفة بالنسبة لموصوفها لإعطاء دلالة معينة.
- 18- تشترط كل من العربية والإنجليزية والفارسية تطابقاً بين الصفة وموصوفها.
- 19- استخدمت اللغات الثلاث مخالفة المطابقة بين الصفة وموصوفها لجلب دلالة جديدة ومعنى مختلف.
- 20- للصفة أغراض في كل من اللغة العربية والإنجليزية والفارسية، ومنها: لبيان جنسية الموصوف، لبيان عدد الموصوف، لتحديد الموصوف، الإشارة إلى الموصوف، بيان قرب الموصوف وبعده، لتحديد عمر الموصوف، لتوضيح شكل الموصوف، لبيان ظرفية الموصوف، لبيان لون الموصوف، لبيان درجة الحرارة، لبيان النوعية لتوضح نوع الموصوف وبيانه، لبيان مقدار شيء، لبيان حجم الموصوف، لإعطاء معنى الاسم بصيغة الجمع، لتكوين اسماً مركباً، توضيح المعارف، تخصيص النكرات.

21- استخدمت كلتا اللغتين العربية والفارسية تركيب الإضافة للتعويض عما يُعبر به بتركيب الوصف.

ب- مواطن الاختلاف:

1- تحديد الصفة في العربيّة يكون من خلال تبعيتها لموصوفها في الإعراب والجنس والعدد والتعريف. أما في الإنجليزية فمن خلال الموقع، ومنها موقع الصفة قبل موصوفه (الاسم الجمع)، وبعد المحدد الأولي وقبل الاسم المفرد، وبعد الفعل المساعد أو الرابط، وفي الفارسية من خلال حركة الكسرة وعدمها حسب موقع الصفة مع موصوفها، أو تلحق بالموصوف أو بصفته ياء.

2- للصفة في العربيّة أوزان خاصة كوزن صفة الفاعل والمفعول، أما في الإنجليزية فبعض الصفات تنتهي بمقاطع أو أحرف معينة كمقطع اسم الفاعل (ing) وصفة المفعول (ed)، أو ما يصرف الفعل لصفة المفعول، كذلك الحال في الفارسية.

3- يظهر التنوين في العربيّة على كل من الصفة وموصوفها، أما في الإنجليزية فالصفة تُسبق بإحدى أدوات التنكير (a, an, some, any) إذا كانت متبوعة باسم، أما إذا كانت غير متبوعة باسم فلا يمكن أن تُسبق بأدوات التنكير، كذلك في الفارسية تلحق (ياء التنكير) بالموصوف أو بصفته.

4- تظهر تحت آخر الصفة في اللغتين العربيّة والفارسية حركة (الكسرة)، وتفتقر الإنجليزية لهذه الخاصية.

5- الإضافة في الصفة إضافة لفظية لغرض تخفيف اللفظ في العربيّة، لم تخصص الإنجليزية التخفيف في اللفظ مع صفة الفاعل وصفة المفعول كما هو الحال في العربية، وتستخدم الفارسية الصفة كاستخدام الإضافة؛ فيكون الموصوف كأنه

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

مضاف، وذلك بكسر آخر الموصوف بعلامة الإضافة لغرض تخصيص الموصوف.

6- تتصل ال التعريف بالصفة في العربيّة، أما في الإنجليزية فيمكن أن تُسبق الصفة بأداة التعريف (the) إذا كانت متبوعة بموصوف لتعريف الاسم لا الصفة، كذلك تُسبق الصفة بأداة التعريف إذا لم تُتبع بموصوف في حال أُريد من الصفة إفادة معنى الاسم جمعا، وليس التعريف، أما في الفارسية فلا توجد علامة تعريف كما في اللغتين العربية والإنجليزية.

7- تتحمل الصفة في العربيّة الضمائر كالأفعال، ولا تتحمل الأسماء هذه الضمائر. أما في الإنجليزية فلا يوجد ضمير مستتر كما هو الحال في العربية، وفي الفارسية لا يستر الضمير، بل يمكن أن يلحق بآخر الصفة.

8- تُثنى الصفة وتُجمع في العربيّة، أما في الإنجليزية فلا تُثنى ولا تُجمع، ولكن يمكن لـ (S) الجمع أن تتصل في نهايات بعض الصفات للدلالة على الاسم المحذوف (الموصوف)، وإذا قصدنا بها الناس، أما في الفارسية، فلا تطابق بين الصفة وموصوفها في الأفراد والجمع، ولكن يجب جمع الصفة إذا حلت محل الموصوف الجمع.

9- الصفة في العربيّة أكثر تصريفا من الصفة في الإنجليزية والفارسية، وفي العربيّة عن طريق السوابق والمقدمات واللاحق، أما في الإنجليزية والفارسية فعن طريق السوابق واللاحق.

10- تعبر العربيّة عن معنى وصف الفاعل بالحدث على سبيل الدوام والثبوت بصفة (الصفة المشبهة)، أما في الإنجليزية فيقابل الصفة المشبهة اسم لا الصفة، كذلك في الفارسية.

11- الصفة في العربيّة أكثر تفصيلا ودقة في تحديد جنس الموصوف من الصفة في كلتا اللغتين الإنجليزية والفارسية؛ فكلتاها تفتقر إلى خاصية تذكير الصفة

وتأنيثها؛ فهي تستخدم بصيغة واحدة مع الموصوف المذكور والمؤنث على حد سواء.

12- خصصت كلتا اللغتين العربية والفارسية الصفة موقعها من موصوفها حسب ما تبينه الصفة في الجملة، أما الإنجليزية، فقد قسمت بعض الصفات على صفة مخصصة الموقع سابقة لموصوفها وأخرى لاحقة له.

13- تشترط اللغة العربية تطابقا بين الصفة وموصوفها في:

أ- حركة الإعراب، أما الإنجليزية فطابقت بين الصفة وموصوفها من خلال موقع الصفة بالنسبة لموصوفها، أما الفارسية، فمن خلال استخدام الكسرة أو عدم استخدامها مع الصفة وموصوفها.

ب- التّعريف والتذكير، أما في الإنجليزية فتستخدم أداة التعريف (the) أو أداة التنكير واحدة (a, an, some, any) مع كل من الصفة وموصوفها، ولا يمكن تعريف الصفة فقط من دون الموصوف إلا إذا قصدنا من الصفة الاسمية (the poor)، فهنا الصفة (poor) تحولت إلى اسم. أما في الفارسية فلا توجد أداة تعريف، لكن إذا لحق حرف (ي) الاسم تحول إلى نكرة صريحة.

ت- الأفراد والتثنية والجمع، ولا تهتم الإنجليزية ولا تراعى في الصفة الأفراد والتثنية والجمع، أما في الفارسية، فلا تطابق بين الصفة وموصوفها في الأفراد والجمع، ولكن يجب جمع الصفة إذا حلت محل الموصوف الجمع، ويجوز جمع الصفة إذا كان موصوفها جمعا عاقلا.

ث- التذكير والتأنيث، فالصفة تتبع موصوفها في الجنس، أما الصفة في اللغتين الإنجليزية والفارسية فلا يُراعى فيها التذكير والتأنيث، ولا تكون إلا بصيغة واحدة مع موصوفها، ولكن الفارسية ابقت ما استعارته من كلمات عربية على قواعد تأنيث العربية سواء كان معا (أي الصفة وموصوفها).

14- تستخدم اللغة العربية الإضافة لبيان الغرض، أما الإنجليزية فتستخدم الوصف لهذا الغرض، أما في الفارسية فيمكن بالإضافة والوصف.

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

15- استعانت العربية بالإضافة في التعبير عن بيان الملكية والاستفهام (بأي) بيان التوزيع، أما الإنجليزية فعبرت من خلال التركيب الوصفي، وعبرت الفارسية بإضافة وبالتركيب الوصفي.

الهوامش

- ابن عقيل الهمداني المصري، شرح ابن عقيل، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد، نشر نست، إيران، ط1، 2011، 161/3. فاضل مصطفى الساقى، أقسام الكلام العربي، مكتبة الخانجي، ط2، 2008، 170.

- بن يعيش الموصلية الزمخشري، شرح المفصل، قدم له ووضع هوامشه وفهارسه د. اميل بديع يعقوب، دار الكتب العلمية، بيروت، 2011، 232/2، صباح عبد الهادي كاظم، الدلالة النحوية في كتاب سيبويه، دار الفراهيدي، بغداد، ط1، 2012، 284/1.

- صباح عبد الهادي كاظم، الدلالة النحوية في كتاب سيبويه، 294/1.

4- Richards, Jack and Schmidt, Richards, (2010) Dictionary of Language and Applied Linguistics, Great Britain London, 12, Kierzek, John and Gibson, Walker (1960) The Macmillan Handbook of English. United State America : New York, 35

- السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، مصر: دار الثقافة للنشر، 1990، 42.

6- بروينز ناتلخانلري، قواعد اللغة الفارسية، تعريب أمين بدوي، مكتبة النهضة المصرية، مصر، 2005، 78.

7- محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، دار الهداية للطباعة والنشر والتوزيع، مصر، 2006، 47، 63.

8- أحمد كمال الدين حلبي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، ذات السلاسل، الكويت، ط2، 1986، 120.

- مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ضبطه د. عبد المنعم خليل ابراهيم، دار الكتب العلمية، بيروت، ط10، 2011، 170/3، محمد عيد، النحو المصفى، عالم الكتب، مصر، ط2، 2009، 463، عباس حسن، النحو الوافي، مكتبة المحمدي، بيروت، ط1، 2007، 329/3، فاضل صالح السامرائي، معاني النحو، شركة العاتك، ط2، 2003، 159/3.

10- Roberts, Paul, (1979) Understanding Grammar. Harper and brothers, Publishers, The United States of America, 90, Strumpf Michael, (1999) The Grammar Bible. Knowledgeopolis: Los Angeles: 97, Schuster, H. Edgar (1965) Grammar Usage and Style. McGraw- hill co: New York: 251

- محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، 169.

- ¹² -Schuster, H. Edgar, Grammar Usage and Style: 117 , Freeman, D.L. and Murcia, Celce, Marianne, The Grammar Book: 381
- ¹³ - Chalker, Sylvia, Current English Grammar: 163, Roberts, Paul, Understanding Grammar, 92, Eckersley, C.E And Eckersley, J.M, J.M. (1966) A Comprehensive English Grammar for Foreign Students. Longman: London: 65
- أحمد كمال الدين حلي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، 14125
- محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، 1520
- بروينزانتلخانلري، قواعد اللغة الفارسية، 16232
- محمد عيد، النحو المصفي، 17456
- محمد التونسي، اللغة الفارسية وقواعدها، ط1، طبع دمشق، 1966: 60، السباعي محمد السباعي،¹⁸ اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، مصر: دار الثقافة للنشر، 1990، 44.
- جمال الدين، محمد السعيد، دروس في الفارسية، 1965
- ²⁰ -Michael. Ian, (1970) English Grammatical Categories. Cambridge University Press: 293
- بروينزانتلخانلري، قواعد اللغة الفارسية، 21223
- محمد بن سهل ابن السراج البغدادي، الأصول في النحو، تحقيق د. عبد الحسين الفتلي، د. ت، 227/2
- ²³ -Al-Hamash, Khalil and Abdulla, Jalal, Al-Hamash, Khalil and Abdulla, Jalal (1979) A Course in Modern English Grammar. The institute for development of English Language Teaching in Iraq, Baghdad: 333
- ²⁴ - Quirk, Randolph(1985) A Comprehensive Grammar of The English Language. Great Britain, London: 289
- جمال الدين، محمد السعيد، دروس في الفارسية، 2591
- فاضل مصطفى الساقى، أقسام الكلام العربي، 26171
- ²⁷ -Alexander, L.G (1988) Longman English Grammar. SWTC/15 China:107
- ²⁸ -Swan, Michael, 2003:39
- عبد الله مبشر الطرازي، المختصر في قواعد اللغة الفارسية، عالم المعرفة للنشر والتوزيع، السعودية، 1983، 31.
- أحمد كمال الدين حلي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، 30122
- ³¹ -Roberts, Paul, Understanding Grammar, 90
- ³² -Alexander, L.G, (1988) Longman English Grammar. SWTC/15 China, 309 و 110
- أحمد كمال الدين حلي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، 33120

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

- السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، ³⁴43
- محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، ³⁵63
- بروينزانتلخانلري، قواعد اللغة الفارسية، ³⁶94
- عبد الله مبشر الطرازي، المختصر في قواعد اللغة الفارسية، 29 ، أحمد كمال الدين حلبي، 1986: ³⁷
- 119
- Alexander, L.G, Longman English Grammar, 112 , Thomson, J. A. and Martinet, V. A, A practical English Grammar: 40 ³⁸
- السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، ³⁹46
- V.J. Cook, (2009) Chomsky's Universal Grammar. An Introduction. Blackwell publishing: oxford: 38 ⁴⁰
- أحمد كمال الدين حلبي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، ⁴¹122
- Thomson, J. A. and Martinet, V. A, A practical English Grammar: 40 ⁴²
- أحمد كمال الدين حلبي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، ⁴³120
- Alexander, L.G, Longman English Grammar, 118 ⁴⁴
- محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، ⁴⁵63
- السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، ⁴⁶51
- ⁴⁷ - محمد علي آذرشب، الفارسية للعرب، المستشارة الثقافية الإيرانية بدمشق، 2001، 7، 74
- عبد الله مبشر الطرازي، المختصر في قواعد اللغة الفارسية، ⁴⁸21
- Stageberg. C. Norman, An Introductory English Grammar: 94, Schuster, H. Edgar, Grammar Usage and Style: 29 ⁴⁹
- فاضل عبد علي عباس الربيعي، من أبنية مشتقات الأسماء ودلالاتها السياقية في الأدب الفارسي، مجلد ⁵⁰ 44، العدد 3-4، مجلة الخليج العربي، 2016، 207، بروينزانتلخانلري، قواعد اللغة الفارسية، 207
- عبده الراجحي، التطبيق النحوي، دار المسيرة، عمان الاردن. ط1، 2008. 415. ⁵¹
- ⁵² -Honarvar, Alireza, Grammar in Context: 82, Freeman, D.L. and Murcia, Celce, Marianne (1989) The Grammar Book. 2nded Heinle & Heinle publishers: Boston: 385 , Stageberg. C. Norman, (1980) An Introductory English Grammar. united states of America: 120
- أحمد كمال الدين حلبي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، ⁵³119

- ⁵⁴ - Zandvoort, رمزي منير البعلبكي، قاموس المورد الحديث، دار العلم للملايين، لبنان، 2011، 164،
R. W. , A Handbook of English Grammar 202 :
- محمد التونسي، اللغة الفارسية وقواعدها، ⁵⁵386
- ⁵⁶ -Eckersley, C.E. And Eckersley, J.M, A Comprehensive English Grammar for Foreign
Students: 65 ، Swan, Michael, Basic English Usage:132
- السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، ⁵⁷43
محمد علي أذرشب، الفارسية للعرب، 7، ⁵⁸28
- ⁵⁹ - Foley, Mark & Hall, Diane, (2003) Advanced Learners` Grammar. Pearson Education
limited. GCC/03 London: 218, Kierzek, John and Gibson, Walker, The Macmillan Handbook
of English 397
- السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، 46، بروينزاتلخانلري، قواعد اللغة ⁶⁰
الفارسية، 215
- ⁶¹ - Foley, Mark & Hall, Diane, 2003: 218 ، Alexander, L.G, Longman English Grammar, 113 ,
Schuster, H, 1965: 251
- بروينزاتلخانلري، قواعد اللغة الفارسية، ⁶²216
- المصدر نفسه: ⁶³235
- ⁶⁴ -Vince, Michael and Emmerson, Paul, (2003) First Certificate Language Practice, Macmillan
Publishers Limited:139
- بروينزاتلخانلري، قواعد اللغة الفارسية، ⁶⁵235
- ⁶⁶ -Freeman, D.L. and Murcia, Celce, Marianne, The Grammar Book: 61
- السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، ⁶⁷46
- ⁶⁸ - Chalker, Sylvia, Current English Grammar: 173 , Thomson, J. A. and Martinet, V. A, A
practical English Grammar: 36
- السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، ⁶⁹52
- حسن نور الدين، المرشد إلى الصرف والنحو، رشاد برس، بيروت، 2010، ⁷⁰224
- ⁷¹ -Eckersley, C.E. And Eckersley, J.M, A Comprehensive English Grammar for Foreign
Students: 70
- محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، ⁷²51
- ⁷³ - فاضل صالح السامرائي، معاني النحو، 274/4، محمد عيد، النحو المصفى، 526
- السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، ⁷⁴53

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

- ⁷⁵ -Alexander, L.G, Longman English Grammar, 113
- ⁷⁶ -فاضل صالح السامرائي، معاني الأبنية في العربية، جامعة الكويت، ط1، 1981، 150
- شوقي ضيف، تجديد النحو، دار المعارف القاهرة ط2، د. ت، 126⁷⁷
- بروينزاتلخانلري، قواعد اللغة الفارسية، 189، 191⁷⁸
- موفق الدين ابي البقاء يعيش بن علي بن يعيش الموصلبي الزمخشري، شرح المفصل، 3/301⁷⁹
- جلال الدين السيوطي، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، تحقيق أحمد شمس الدين، دار الكتب العلمية، بيروت، ط2، 2006، 3/291 و 318
- ⁸¹ - جمال الدين الفاكهي، مجيب الندا الى شرح قطر الندى، تعليق وتخرير محمود عبد العزيز محمود، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1، 2006، 195، تمام حسان، الخلاصة النحوية، عالم الكتب، القاهرة، ط2، 2005، 127
- محمد بن سهل ابن السراج البغدادي، الأصول في النحو، 2/29، عباس حسن، النحو الوافي، 3/341⁸²
- محمد عيد، النحو المصفى، 525
- ⁸³ - Schuster, H. Edgar, Grammar Usage and Style: 131
- ⁸⁴ -Thomson, J. A. and Martinet, V. A, A practical English Grammar: 42,Radford, Andrew, (2006) Minimalist Syntax. Cambridge university press:71
- محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، 24⁸⁵
- بروينزاتلخانلري، قواعد اللغة الفارسية، 235، 242⁸⁶
- المصدر نفسه 241⁸⁷
- محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، 24⁸⁸
- ابن هشام الأنصاري المصري، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، ذوي القربى، ايران، ط1، 1390هـ،⁸⁹ 260/3
- السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، 44⁹⁰
- المصدر نفسه 44⁹¹
- ⁹² -Chalker, Sylvia, (1984) Current English Grammar. Macmillan Publishers Ltd, London: 176
- ⁹³ -عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور الثعالبي، فقه اللغة وأسرار العربية، بشرح ياسين الأيوبي، المكتبة العصرية، لبنان، 2004، 420
- ⁹⁴ -Freeman, D.L. and Murcia, Celce, Marianne, (1989) The Grammar Book. 2nded Heinle & Heinle publishers: Boston: 385
- ⁹⁵ - Thomson, J. A. and Martinet, V. A, A practical English Grammar: 307, Kierzek, John and Gibson, Walker, The Macmillan Handbook of English, 273

- السباعي محمد السباعي: اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، 9644
- 97 - Strumpf Michael, The Grammar Bible: 111 - 95, Crystal, David, Rediscover Grammar: 144
- بروينزانتلخاندلري، قواعد اللغة الفارسية، 98222
- ابن هشام الأنصاري المصري، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، 99256/3
- 100- السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، 54 ، خاندلري، بروينزانتل، قواعد اللغة الفارسية، 81 و 104، 255
- بروينزانتلخاندلري، قواعد اللغة الفارسية، 41، 10153
- بروينزانتلخاندلري، قواعد اللغة الفارسية، 257، جمال الدين، محمد السعيد، دروس في الفارسية، 10222
- 103- الجرجاني، كتاب المقتصد في شرح الايضاح، تحقيق كاظم بحر المرجان، دار الرشيد للنشر، 1982، 902/2، علي أبو المكارم، المدخل الى دراسة النحو العربي، دار غريب، القاهرة، 2007، 341
- النساء 10475
- 105 -Foley, Mark & Hall, Diane, (2003) Advanced Learners` Grammar. Pearson Education limited. GCC/03 London: 217
- 106 - بروينزانتلخاندلري، قواعد اللغة الفارسية، 79 ، 227 ، 230، محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، 47
- 107- الجرجاني، كتاب المقتصد في شرح الايضاح، 902/2، بن يعيش الموصلي الزمخشري، شرح المفصل، 243/2، مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، 170/3، محمد عيد، النحو المصفى، 457، علي أبو المكارم، المدخل الى دراسة النحو العربي، 341، عباس حسن، النحو الوافي، 314/3، فاضل صالح السامرائي، معاني النحو، 157/3
- 108 -Alexander, L.G, Longman English Grammar, 109
- 109 -Crystal, David, (2004) Rediscover Grammar, Pearson Education Limited:144
- 110 - بروينزانتلخاندلري، قواعد اللغة الفارسية، 79، 227
- 111- محمد عيد، النحو المصفى، 456
- 112 -Crystal, David, Rediscover Grammar: 143
- 113- بروينزانتلخاندلري، قواعد اللغة الفارسية، 230
- 114 - أحمد كمال الدين حلمي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، 47
- ابن محمد الحريري البصري، شرح ملحّة الاعراب، دار الكتب العلمية بيروت، 2011، 106 ، 115
- الجرجاني، كتاب المقتصد في شرح الايضاح، 900/2
- عباس حسن، النحو الوافي، 116347/3

- ¹¹⁷ -Eckersley, C.E. And Eckersley, J.M, (1966) A Comprehensive English Grammar for Foreign Students. Longman: London: 65 , Foley, Mark & Hall, Diane, 2003: 217
- ¹¹⁸ -Alexander, L.G, Longman English Grammar, 109
- ¹¹⁹ - Alexander, L.G, Longman English Grammar, 109
- ¹²⁰ - Thomson, J. A. and Martinet, V. A, A practical English Grammar: 34
- السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، ¹²¹43
- محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، ¹²²63
- بروينزانتلخانلري، قواعد اللغة الفارسية، ¹²³236
- ¹²⁴ - بروينزانتلخانلري، قواعد اللغة الفارسية، 79 ، 227 ، 230، محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، 47
- ¹²⁵ -Alexander, L.G, Longman English Grammar, 107
- السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، ¹²⁶32
- محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، ¹²⁷17
- الطرازي، عبد الله مبشر، المختصر في قواعد اللغة الفارسية، ¹²⁸31
- محمد التونجي، اللغة الفارسية وقواعدها، ¹²⁹33
- جلال الدين السيوطي، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ¹³⁰317/3
- علي أبو المكارم، المدخل الى دراسة النحو العربي، ¹³¹346
- محمد حماسة عبد اللطيف، وآخرون، النحو الاساسي، دار الفكر العربي، مصر، د. ت، ¹³²372
- ¹³³ -Thomson, J. A. and Martinet, V. A, A practical English Grammar: 33
- أحمد كمال الدين حلبي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، ¹³⁴120
- النساء ¹³⁵48
- ¹³⁶ - ابن عصفور الإشبيلي، شرح جمل الزجاجة، تحقيق د. أنيس بديوي، دار احياء التراث العربي، لبنان، ط1، 2003، 2/229 ، بن يعيش الموصلبي الزمخشري، شرح المفصل، 3/290
- 137- Alexander, L.G, Longman English Grammar, 107 , Thomson, J. A. and Martinet, V. A, (1986) A practical English Grammar. Hong Kong: 33
- محمد جواد مشكور، دستورنامه در صرف ونحو زبان پارسي، ط13، تهران، 1368 هـ، ¹³⁸33
- لازار زيلبر، دستور زبان فارسي معاصر، ترجمه مهستبحريني، جاب دوم، تهران، 1389، ¹³⁹106
- ¹⁴⁰ - نيفين محمود الخولي، الجنس اللغوي في اللغتين العربية والفارسية، دراسة تقابلية. رسالة المشرق، مجلد 33، عدد 1-4، 2018، 164

- إبراهيم الدسوقي شتا، اللغة الفارسية والنصوص المتخصصة، مكتبة الانجلو المصرية، القاهرة، ¹⁴¹ ط2، 1992، 12
- ¹⁴² - Honarvar, Alireza, Grammar in Context. Jungle Publications, Iran: 65
- ¹⁴³ - عبد الرحيم همايونفرخ، دستور جامع زبان فارسی، انتشارات مطبوعات على اكبر علي، تهران، 1339هـ، 249، 426، أحمد كمال الدين حلي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، 126 جمال الدين، محمد السعيد، دروس في الفارسية، ¹⁴⁴ 47
- حسن نور الدين، المرشد إلى الصرف والنحو، ¹⁴⁵ 112
- ¹⁴⁶ - Kierzek, John and Gibson, Walker, The Macmillan Handbook of English, 273
- بروينزاتلخانلری، قواعد اللغة الفارسية، 222، محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، ¹⁴⁷ 48، 69 و
- محمد التونجي، اللغة الفارسية وقواعدها، 10، السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو ¹⁴⁸ وصرف وتعبير، 42
- أحمد كمال الدين حلي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، 72، محمد علي آذرشب، الفارسية ¹⁴⁹ للعرب، 7، 77
- خانلری، بروينزاتل، قواعد اللغة الفارسية، 223، محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، ¹⁵⁰ 16
- أحمد كمال الدين حلي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، 89، محمد علي آذرشب، الفارسية ¹⁵¹ للعرب، 7، 37
- أحمد كمال الدين حلي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، ¹⁵² 102
- بروينزاتلخانلری، قواعد اللغة الفارسية، 140 و ¹⁵³ 224
- ¹⁵⁴ - Honarvar, Alireza, Grammar in Context: 65
- أبو الحسن علي بن سليمان التميمي البكيلي، كشف المشكل في النحو، تحقيق د. يحيى مراد، دار ¹⁵⁵ الكتب العلمية، بيروت، ط2، 2012، 204، ابن عصفور الإشبيلي، شرح جمل الزجاجي، 73/1
- ¹⁵⁶ - Honarvar, Alireza, Grammar in Context: 65
- أحمد كمال الدين حلي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، ¹⁵⁷ 119
- السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، ¹⁵⁸ 42
- محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، ¹⁵⁹ 46
- بن يعيش الموصلي الزمخشري، شرح المفصل، ¹⁶⁰ 44/2
- ¹⁶¹ - Honarvar, Alireza, Grammar in Context: 65
- ¹⁶² - Radford, Andrew, (2006) Minimalist Syntax: 42

- أحمد كمال الدين حلمي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، 16395
- محمد بن أحمد الأنصاري القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، تحقيق أحمد البردكي وإبراهيم أطفش، 164
دار الكتب المصرية، مصر، 1964، 257/13
- أحمد كمال الدين حلمي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، 16564
- 166 - Zandvoort, R. W(1975) A Handbook of English Grammar. London: 280
- محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، 16777
- 168 - Swan Michael and Walter Catherine, (1997) How English Works. Oxford University
Press: 46
- 169 - Schuster, H. Edgar, Grammar Usage and Style: 255
- محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، 17047

المصادر والمراجع العربية

- 1- ابن عصفور الإشبيلي، شرح جمل الزجاجة، تحقيق د. أنيس بديوي، دار احياء التراث العربي، لبنان، ط1، 2003.
- 2- ابن عقيل الهمداني المصري، شرح ابن عقيل، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد، نشر نست، ايران، ط1، 2011.
- 3- ابن محمد الحريري البصري، شرح ملحّة الاعراب، دار الكتب العلمية بيروت، 2011.
- 4- ابن هشام الأنصاري، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، ذوي القربى، ايران، ط1، 1390هـ.
- 5- أبو الحسن علي بن سليمان التميمي البجلي، كشف المشكل في النحو، تحقيق د. يحيى مراد، دار الكتب العلمية، بيروت، ط2، 2012.
- 6- بن يعيش الموصلّي الزمخشري، شرح المفصل، قدم له ووضع هوامشه وفهارسه د. اميل بديع يعقوب، دار الكتب العلمية، بيروت، 2011.
- 7- تمام حسان، الخلاصة النحوية، عالم الكتب، القاهرة، ط2، 2005.
- 8- الجرجاني، كتاب المقتصد في شرح الايضاح، تحقيق كاظم بحر المرجان، دار الرشيد للنشر، 1982.
- 9- جلال الدين السيوطي، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، تحقيق أحمد شمس الدين، دار الكتب العلمية، بيروت، ط2، 2006.
- 10- جمال الدين عبد الله بن احمد بن علي الفاكهي، مجيب الندا الى شرح قطر الندى، تعليق وتخرّيج محمود عبد العزيز محمود، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1، 2006.
- 11- حسن نور الدين، المرشد إلى الصرف والنحو، رشاد برس، بيروت، 2010.
- 12- رمزي منير البعلبكي، قاموس المورد الحديث، دار العلم للملايين، لبنان، 2011.
- 13- شوقي ضيف، تجديد النحو، دار المعارف القاهرة ط2، د.ت.
- 14- صباح عبد الهادي كاظم، الدلالة النحوية في كتاب سيبويه، دار الفراهيدي، بغداد، ط1، 2012.

الصفة في اللغة العربية والإنجليزية والفارسية دراسة تقابلية

- 15- عباس حسن، النحو الوافي، مكتبة المحمدي، بيروت، ط1، 2007.
- 16- عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور الثعالبي، فقه اللغة وأسرار العربية، بشرح ياسين الأيوبي، المكتبة العصرية، لبنان، 2004.
- 17- عبده الراجحي، التطبيق النحوي، دار المسيرة، عمان الاردن، ط1، 2008.
- 18- علي أبو المكارم، المدخل الى دراسة النحو العربي، دار غريب، القاهرة، 2007.
- 19- فاضل صالح السامرائي، معاني الأبنية في العربية، جامعة الكويت، ط1، 1981.
- 20- فاضل صالح السامرائي، معاني النحو، شركة العاتك، ط2، 2003.
- 21- فاضل مصطفى الساقى، أقسام الكلام العربي، مكتبة الخانجي، ط2، 2008.
- 22- محمد بن أحمد الأنصاري القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، تحقيق أحمد البردكني وإبراهيم أطفش، دار الكتب المصرية، مصر، 1964.
- 23- محمد بن سهل ابن السراج البغدادي، الأصول في النحو، تحقيق د. عبد الحسين الفتلي، د. ت.
- 24- محمد حماسة عبد اللطيف، وآخرون، النحو الاساسي، دار الفكر العربي، مصر، د. ت.
- 25- محمد عيد، النحو المصفى، عالم الكتب، مصر، ط2، 2009.
- 26- مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ضبطه د. عبد المنعم خليل ابراهيم، دار الكتب العلمية، بيروت، ط10، 2011.

المصادر والمراجع الإنجليزية

- 1- Alexander, L.G. (1988) Longman English Grammar. SWTC/15 China.
- 2- Al-Hamash, Khalil and Abdulla, Jalal (1979) A Course in Modern English Grammar. The institute for development of English Language Teaching in Iraq, Baghdad.

- 3- Chalker, Sylvia (1984) Current English Grammar. Macmillan Publishers Ltd, London.
- 4- Crystal, David (2004) Rediscover Grammar, Pearson Education Limited.
- 5- Eckersley, C.E. And Eckersley, J.M. (1966) A Comprehensive English Grammar for Foreign Students. Longman: London.
- 6- Foley, Mark & Hall, Diane (2003) Advanced Learners` Grammar. Pearson Education limited. GCC/03 London.
- 7- Freeman, D.L. and Murcia, Celce, Marianne (1989) The Grammar Book. 2nd ed Heinle & Heinle publishers: Boston.
- 8- Honarvar, Alireza Grammar in Context. Jungle Publications, Iran.
- 9- Kierzek, John and Gibson, Walker (1960) The Macmillan Handbook of English. United State America : New York.
- 10- Kierzek, John and Gibson, Walker (1960) The Macmillan Handbook of English. United State America : New York.
- 11- Michael. Ian (1970) English Grammatical Categories. Cambridge University Press.
- 12- Quirk, Randolph (1985) A Comprehensive Grammar of The English Language. Great Britain, London.
- 13- Radford, Andrew (2006) Minimalist Syntax. Cambridge university press.

- 14-Richards, Jack and Schmidt, Richards (2010) Dictionary of Language and Applied Linuistics, Great Britain London.
- 15-Roberts, Paul (1979) Understanding Grammar. Harper and brothers, Publishers, The United States of America.
- 16-Schuster, H. Edgar (1965) Grammar Usage and Style. McGrow- hill co : New York
- 17-Stageberg. C. Norman (1980) An Introductory English Grammar. united states of America.
- 18-Strumpf Michael (1999) The Grammar Bible. Knowledgeopolis: Los Angeles
- 19-Swan Michael and Walter Catherine, (1997) How English Works. Oxford University Press.
- 20-Swan, Michael (2003) Basic English Usage. Oxford University Press.
- 21-Thomson, J. A. and Martinet, V. A. (1986) A practical English Grammar. Hong Kong.
- 22-V.J. Cook (2009) Chomsky's Universal Grammar. An Introduction. Blackwell publishing: oxford
- 23-Vince, Michael and Emmerson, Paul (2003) First Certificare Language Practice, Macmillan Publishers Limited.
- 24-Zandvoort, R. W. (1975) A Handbook of English Grammar. London.

المصادر والمراجع الفارسية

- 1- إبراهيم الدسوقي شتا، اللغة الفارسية والنصوص المتخصصة، مكتبة الانجلو المصرية، القاهرة، ط2، 1992.
- 2- أحمد كمال الدين حلمي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، ذات السلاسل، الكويت، ط2، 1986.
- 3- برويز ناتلخانلري، قواعد اللغة الفارسية، تعريب أمين بدوي، مكتبة النهضة المصرية، مصر، 2005.
- 4- السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، مصر: دار الثقافة للنشر، 1990.
- 5- عبد الرحيم همايونفرخ، دستور جامع زبان فارسی، انتشارات مطبوعات على اكبر علمي، تهران، 1339 هـ.
- 6- عبد الله مبشر الطرازي، المختصر في قواعد اللغة الفارسية، عالم المعرفة للنشر والتوزيع، السعودية، 1983.
- 7- لازار زيلبر، دستور زبان فارسی معاصر، ترجمه مهستبحريني، جاب دوم، تهران، 1389.
- 8- محمد التونجي، اللغة الفارسية وقواعدها، ط1، طبع دمشق، 1966.
- 9- محمد السعيد جمال الدين، دروس في الفارسية، دار الهداية للطباعة والنشر والتوزيع، مصر، 2006.
- 10- محمد جواد مشكور، دستورنامه در صرف ونحو زبان پارسی، ط13، تهران، 1368 هـ.
- 11- محمد علي آذرشب، الفارسية للعرب، المستشارية الثقافية الإيرانية بدمشق، 2001.
- 12- نيفين محمود الخولي، الجنس اللغوي في اللغتين العربية والفارسية، دراسة تقابلية. رسالة المشرق، مجلد 33، عدد 4-1، 2018.